

Cuentos de Animales

Cuentos de Animales

en mixteco de San Juan Diuxi

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

**primera edición 1980 100 ejemplares
segunda edición 1983 200 ejemplares**

**Cuentos de Animales
en mixteco de San Juan Diuxi
82-130 México, D.F. 2C**

Introducción

Este libro presenta una colección de cuentos narrados por personas que hablan el mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, distrito de Nochixtlán, Oaxaca.

Todos los cuentos hablan de animales. El último, que es en realidad un poema, habla sobre la amante de un ratón de campo y es, tal vez, una narración de los antepasados mixtecos. El tema general de los otros cuentos está indicado en español en el índice.

Indice

Vamos a cazar venado	5
Yeco y el coyote	6
El coyote que se comió nuestros pollos	9
El cuento de un conejo en el sembradío de frijoles	10
El perro me ayuda a cazar animales	11
El perro viejo	13
Choto	15

Na Nihi-ro Idu

N-ca ndatnuhu seyii xa jihi coio-s Yucu Idu.
Ndeca-s ina. N-ca nanitnaha-si xihi ica-s. N-ca
ndatnuhu-s:

—Ndoho, juaha do yaha. Ruhu, na jihi do
yaha.

—Nu xa n-xiha ina, cau-n nuu nde do
juaha-ti. Nu xa n-cuyatni idu, te tee-n-ti. Te naxee-r na
nacuido-r-ti.

Ija n-ca naxee-s vehe-s. N-ca ndatnuhu-s
ndexu n-tee-s-ti. Ija n-ca xihi-s aguardiente. N-ca
tunii-s-ti. N-ca nacatnde-s xacu cunu-ti. Ija n-ca xehe-s
ica juelta. Ija ña yo-s n-ca nihi-ti. Ija n-quinehe ina
cueñu. Ija n-ca tee-s-ti. Cuehe-si n-ca xaxtnaha ditani-s.
N-ndihini-ti n-quee ñii. N-xaxi ina ñii-ti. Ija ca
nuhu-si. N-ca ndatnuhu-s xa jihi-s, ji nunducu-si ngutu.
Ña yo-ti. Daa ija n-ca nihi-s ica idu. Idu cahnu machu
cuu-ti. Ija ña yo-s n-ca cundee-ti. N-ca cana-s burru na
cuido ñaha-ti. Juaha-ti vehe-si. Ija n-ca tunii-s-ti.
N-dico-si ñii ti-ja. N-nihi-si centau.

Yeco xihí Ñaña

N-xee ñaña-jä nuu nujuii Yeco-jä. Yitnii-ti ii cagua. Ija n-xiahä Yeco:

Quitnii vehe-r na jí nducu-r xa
caa-ro.—Xiahä Yeco-jä.—Maxcu coto nuu-n nuu dahia-r
chi na yuxi-i.

Ija n-quee Yeco. Juahä-ti. Ija ña yo, ña
yo-ti. Ija n-xee ñaña nuu tuu Yeco-jä. Xaxi-ti vitnde
xihí chiqui. Ija xiahä ñaña xa:

—Nudaa n-cucuee-n. Te cojo-r xa cojo-r.

Ija xiahä Yeco xa:

—¿Caa-n vitnde a?

—Joo.—Cuu ñaña. Xiahä-ti.

Ija n-xe cagua ndua-t. Ija n-xe cagua ndua
ñaña. Ija xiahä Yeco:

—Ndata yuhu-n.

Ija ndata ñaña yuhu-ti. Ija n-daquee Yeco-jä
vitnde iñu, chiqui iñu du. Ñatu n-dacuii-ti vitnde-jä xihí
chiqui-jä. N-quiu iñu-jä yuhu ñaña. Ija n-quendagua
Yeco-jä. Juahä-ti. Ija ña n-nihi ñaha ñaña-jä.

Ijä xiāhā ñaña:

—Yeco.

—Jei.—Cuu Yeco.

—Nuda caa xa n-quida ñaha-n. Loco n-quidu
iñu yuhu-r. Ijä xiāhā Yeco-ja:

—Ñadu mee-r n-quida chi ica ñani-r n-quida
chi uxá tnaha tayu-r io.

Ijä n-quendagua Yeco-ja. Juāhā-tí. N-xee
ñaña-ja. Xiāhā-tí:

—¿Nax. quida-n Yeco?

—Na-r nucooni-ya.—Xiāhā Yeco-ja.—Juá
quee yaha chi ɬ quexu canitno nuu ndute.

Ijä n-quee ñaña-ja, co ña ndaa xa cuu
quexu-ja chi dinduha yoo catnitno nuu ndute. Ijä n-quee
ñaña-ja. N-xichi ñii-tí nuu ndute-ja. Ijä n-quendagua
nahi Yeco-ja. Juāhā-tí. Ijä n-quendagua ñaña-ja. Ijä
xiāhā ñaña:

—Nuda ijä n-daquee cagua ñaha-n nuu
ndute.

—Ñadu ruhu n-quida chi ica ñani-r n-quida.

Ijä xiāhā Yeco:

—Cunuc oo yaha. Na ncueca-r novia.

Ija n-xaja quidi-ti ñaña-ja nuu ite nduhu. Ija juahä Yeco-ja. Ija n-xiähä Yeco nuu ñaña-ja:

—Cunini vaha-n nu xa n-catndi covete.—Cuu Yeco, xiähä-ti.

Ija n-tiuni Yeco ñühu ite nduhu. Ija n-ca cahndi ite nduhu-ja. Ija n-quendagua Yeco-ja. Xiähä-ti nuu ñaña:

—Ndooto chi na novia xa vaxi-i.

Co ña ndaa chi ite nduhu-ja catndi vaxi. Ija n-cayu ñaña, nituhu idi-ti. Ija xehë chihî-ti.

Ija n-xee-ti nuu xendita Yeco-ja Yugu Cähnu. Xiähä Yeco xa:

—Jindita-n a?—Cuu-ti, xiähä-ti.

Ija n-yaha Yeco-ja lasanga-ti. N-xendita-ti yutnu cähnu, co mee Yeco ñatu vee-ti. Ija n-xendita ñaña-ja. Ija n-tatnde yutnu cähnu. Ija n-quee-t nuu ndute. Ija n-xichi ntucu-ti.

Xiähä Yeco-ja:

—Nuda nuu dahia-r n-xito nuu-n. Te n-yuxi dahia-r.

Ñaña N-xaxi Chuu-ro

N-quee ñaña. Juaqha-ti. Juaq nducu-ti xa caxi-ti. N-nihi-ti ii tcache. N-quee-ti curali. Ija n-tagua-ti ii carneru cahnu. Ija n-quee-ti. Juaqha-ti xica. N-xaxi-ti. N-nanitnaha-ti xih*j* dagua ñaña cunduu xih*j*-ti. N-ca xaxi-ti xacu, xacu cuñu-ja. N-queeca-ti. Juaqha-ti xa nihi-ti ii chuu. Co ña n-ndacu-ti chi ina io loco, ndiju-ti. Ija n-ca xih*q*a-ti. Ija n-quee xtoho-ti. Ija n-tee-s-ti, co ña n-canis-ti. N-ca ndatnuhu-s xih*j* ñad*h*i-s xa cundetu-s-ti xacuua ija co ña n-xeh*e*-ti xacuua ija. Ica xacuua n-xee-ti. N-nihi-ti ii chuu, ii chuu xaj*q*a. N-xaxi-ti, ña n-xaxi nd*h*i-ti. N-dandoo-ti-t. Ija n-quee-ti. Juaqha-ti. Juaq nducu-ti conejo nuu triu cuii. Ñatu n-nihi-ti conejo-ja, chi juaq ndiu-ti yau. Cunu juaq ndiu-ti. Ija dada juaqha-ti. Ija n-nihi-ti ii data nuu yutnu. Ija n-xaxiaqha-ti-t. Ija danaa n-quendita ii se ndido tnuxi. Ija n-tee-s-ti. Ija n-xihi-ti. Ija n-xido-s-ti. Ndeca-s-ti juaq nuhu vehe-s*s*. Ija n-quee-s*s*. Juaqha-s*s* xih*j*-ti lausna. Ija xiaqha-s*s* nuu ñayiu-ja:

—Chuu-ya vax ndi ndido-r. Cuu-s, xiaqha-s.

Ija n-ca dete ñayiu-ja idi-ti. Ija ndondo-ti nd*h*i n-ca dete ñayiu-ja. Ija n-xe dajane-s-ti.

Cuentu Coneju nuu Nduchi

Jantuu xtoho ñuhu ii dundu ñua quidi.

Ija n-xee conejo-ja. Ija xiaha-ti nuu dundu xa:

—Oracioo.

Ñatu n-jaha dundu.

—Caha. ¿Nacuenda xa ña caha-n?

Ija n-can*i* conejo-ja ndaha-ti nuu dundu-ja.

Ija n-tñii dundu ndaha-ti. Ija ña n-cuuca xa ndindee ndaha-ti. Ija n-can*i*-ti ica ndaha-ti. Ija n-tñii ntucu dundu xehe-ti. Ija n-xeñica-ti ica xehe-ti. Ija n-tñii dundu nduu xehe-ti. Ija n-chindiqui-ti dundu-ja.

Cucutcuucuu ndenee-ti. Ija n-xee xtoho dundu-ja. Ija n-tñii-si conejo. Ija ndeca-s conejo juaq nuhu. Ija n-daquee-s-ti ñuñu-si. Juaha-si. Juaq jehe-s quid*i* xa chih*o*-ti. Nini n-xehe-si te n-deyu-ti yoho ñunu-s.

N-quee-ti. Juaha-ti. N-naxee nahi-ti. N-xaxi-ti nduchi.

Ñatu n-nihi-s-ti. N-xax nahi-ti nduchi-ja. Ija n-nataxtnaha-s nduchi n-yichi-ja. Ija n-can*i*-s nduchi. Ija ña n-nihi-s cuehe nduchi chi loco n-xaxi conejo.

Chindee ñaha Tihina Xa Nihi-da Quiti Yucu

N-quee-da. Juahä-da yucu. Ija juä nunducu-da ngutu-da. Ija daa ijä n-nihi-da ii yau. N-quinehe-da ndaa. Ija n-nanihi-da ngutu-da. Daa ija n-xee-da ii nuu vixi. Daa ijä, ndaa, coo xyucu, co ñatu n-xahni-da-ti chi n-yuhu-da nduu-da xihä ii se nani Siquiu. Nehe-s machiti. Ija xiähä-da:

—Na cähni-ro-ti.

Jahä-si xa:

—Ñaha, chi loco cähnu-ti. Ma cundee-ro xa cähni-ro-ti chi danaa tnii ñaha-ti.

N-ca quee-da xihä-si. N-ca xe nunducu-da ngutu. N-ca nanihi-da xihä-s-ti. Ija n-ca xico-da xihä-s. Ca nuhu-da Tnduu Yucu Ditu. Juü xa juü dau. Ñatu na nailo-si chi n-ndunaa-si. Ija n-ca xo ndii-da xihä-s nailo-da. N-ca ndoyo-da. Ija n-ca naxee-da vehe-da. N-nadama-da dähma-da chi loco ndoyo. Quiu cuu uu juahä-da. Ija n-quee ii conejo. Ija n-chidonuu ñaha ina-si. Ija n-niñaha-ti. N-xaxiähä-ti. Na tuu na xa n-xiähä-ti. Meni-ti n-xaxi. Ija ndoo-ti. Ija juä nuhu-ti vehe-si. N-naxee-si. N-canis-ti chi meni-ti n-xaxi cuñu-ja.

Quiu cuu uu juahq-da xih̥i-si. N-ca
nih-i-da ii chilidaa rey. Ija n-ca tuñii-da-ti. N-ca
xaxi-da-ti. Ija n-nanihi-da ngutu-da. N-ca xe
ndeca-da-ti ndute. Ija n-xe nudayaha-da-ti na jih̥i-ti.
N-xe nundeca-da-ti yucu xa ndoo-ti yucu.

Ina Nyii

Ija xiāhā xtoho-ti nuu ñadīhi-si xa maxcu juñahaca-ña dita chi ña tuuca quida-ti xa cundee-ti curali. Ija n-xiāhā-ti nuu ina nyii-jā:

—Ina.

—¿Naxa juini-n?

—¿Xini-n janda cada-n xa nataxi xtoho-n xa caa-n a?

—Joo.—Cuu ina, xiāhā-ti.

—Taxi-n iñ colo-de na caa-r te jini-n xa dico sopanga nacaa-n.

Ija n-tnii ñaña-jā colo. Ija n-xiāhā ñaña xa:

—Nu xa n-cuxica-r, ija dada cuihā-n.

N-cuxica ñaña-jā. Juāhā-ti. Ija n-xiāhā ina. Ija n-quendagua-ti. Juāhā-ti. Juā nujindee-ti colo-jā.

Ija n-xiāhā xtoho-ti:

—¿Na ina-ro quida nahi a? Juñaha nahi xa nacaxi-ti. Vaa xa ña xiāhā-ro xa caxi-ti nu ña juini-ti xa cundee-ti curali-jā.

Ija n-xiāhā ñadīhi-s dico sopanga nacaxi-ti. Ija cuu iñ vico tnundaha. Ija xiāhā ina-jā:

—Ma yoo xtoho-r cutuu chi coho-si. Juq
xee-nu chi cahni coio-si colo cana.

Ija n-xee ñaña. Ija xiähä ñaña-ja:

—¿Naxa cuu xa xihi-n de?

—Axa, aguardiente.

—¿Ma taa-n xacu a?—Cuu ñaña, xiähä-ti.

Ija n-xiähä xtoho ina-ja itahu
aguardiente-ja. Ija n-xini-ti. N-xini ñaña. Ija xiähä
ñaña:

—Yo cuu anu-r xa cau-r.—Cuu ñaña,
xiähä-ti.

—Maxcu cau-n chi na yoo se ñuu-r
cahni ñaha.

Ija n-ca tnii ñaha se ija. N-ca xähni
ñaha se ija. Ija n-xihi-ti.

Choto

N-quee Choto. Juqha-ti. Iqa n-xee ii se xiqha
nuu Choto. Xiuqha-s xa:

- N-xihi taa-n.
- Na xa juu-r xa n-xihi taa-r. Diuni cuu
mee-r.
- N-xihi dihi-n.
- Na xa juu-r xa n-xihi dihi-r. Diuni cuu-r.
- N-xihi cuha-n. N-xihi ñani-n.
- Na xa juu-r xa n-ca xihi-s. Diuni cuu-r.
- N-xihi tnene-n.
- Ndandya nuu n-xihi tnene-r, vahaca na
jihi-r nuu titihu. Na cuu-r xihi tnene-r. Chi meni-i cuu.
Maxcu cuu meni-i.

se terminó de imprimir este libro
el dia 15 de marzo de 1983
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN 968-31-0157-7